

ПЕСНЯ О ДРУГЕ A song about a friend Pesnya o druge

Владимир Высоцкий

1966

Vladimir Vysotsky

Если друг оказался вдруг
И не друг, и не враг, а - так,
Если сразу не разберешь,
Плох он или хорош,-
Парня в горы тяни - рискни!
Не бросай одного его,
Пусть он в связке в одной с тобой,
Там поймешь, кто такой.

Yesli drug akazals'a vdrug
I ni drug, i ni vrag, a - tak,
Yesli srazu ni razbir'osh',
Plokh on ili kharosh,-
Parn'a v gory t'ani - riskni!
Ni brasay adnavo jivo,
Pust' on f sv'azki v adnoj s taboj -
Tam paymesh', kto takoj.

If you've made a new friend and can't tell
If he's bad or good, for sure
Whether he is your friend or foe,
There is one way to know.
Climb a mountain, the two of you.
Don't you leave him alone, below.
Roped together, the two of yo
Will find out for sure who is who.

Если парень в горах - не ах,
Если сразу раскис и - вниз,
Шаг ступил на ледник и - сник,
Оступился - и в крик,-
Значит, рядом с тобой - чужой,
Ты его не брани - гони:
Вверх таких не берут, и тут
Про таких не поют.

Yesli parin' v garakh - ni akh,
Yesli srazu raskis i - vniz,
Shag stupil na lidnik i - snik,
Astupilsya - i f krik,-
Znachit, r'adom s taboj - chuzhoj,
Ty jivo ni brani - gani:
Vverkh takikh ni berut, i tut
Pra takikh ni pajut.

If while climbing, he's not so hot.
If he instantly fails, and bails.
Takes a step on the ice, and whines.
Trips, and lets out a cry.
Then, a stranger is by your side.
Don't waste time to scold him, shoo him.
Folks like him are true friends and in
short,
We cannot depend on their sort.

Если ж он не скулил, не ныл,
Пусть он хмур был и зол, но - шел,
А когда ты упал со скал,
Он стонал, но - держал,
Если шел за тобой, как в бой,
На вершине стоял хмельной,-
Значит, как на себя самого,
Положись на него.

Yesli zh on ni skulil, ni nyl,
Pust' on khmur byl i zol, no - shol,
A kogda ty upal sa skal,
On stanal, no - dirzhal,
Yesli shol za taboy, kak v boy,
Na virshine stajal khmil'noj,-
Znachit, kak na sib'a samavo,
Palazhis' na nivo.

But if he neither whinges nor cries,
And though angry and spent, still tries.
On the cliffs, when you tripped and
slipped,
Gritting his teeth, he gripped.
Like a soldier, he fought and strove,
On the summit, stood drunk with awe,
Then, whenever the chances are slim
You know you can count on him!

1. ЕС-ЛИ ДРУГО КА-ЗАЛ-СЯ ВДРУГ И НЕ ДРУГ И НЕ
Yes - li drug a - ka - zal - s'a vdrug i ni drug i ni
ВРАГ. А ТАК... ЕС-ЛИ СРА-ЗУ НЕ РАЗ-БЕ-РЁШЬ,
vrag, a tak... yes - li sra - zu ni raz - bi - r'osh,
ПЛОХ ОН ИЛИ ХО-РОШ - ПАР-НЯ В ГО-РЫ ТЯ-
plokh on i - li kha - rosh - par - n'a v go - ry t'a-
НИ, РИС-КНИ, НЕ БРО-САЙ ОД-НО-ГО Е-ГО,
ni, ris - kni, ni bra - saj ad - na - vo ji - vo,
путь он в связ-ке од-ной сто-бои - там пой-мешь, кто та-кой.
pust' on f sv'az - ki ad - noy s ta - boy - tam paj-m'osh
ПУСТЬ ОН В СВЯЗ-КЕ ОД-НОЙ СТО-БОИ - ТАМ ПОИ-МЕШЬ, КТО ТА-КОЙ.
kto ta - koj.